



هيئة تنظيم
مركز قطر للمال
QATAR FINANCIAL CENTRE
REGULATORY AUTHORITY



هيئة قطر للأسواق المالية
Qatar Financial Markets Authority

مشروع
مذكرة تفاهم في مجال الاعتراف المتبادل
بين
هيئة قطر للأسواق المالية
و
هيئة تنظيم مركز قطر للمال

يناير 2023

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING IN THE FIELD OF MUTUAL
RECOGNITION

Between

The Qatar Financial Markets Authority

and

The Qatar Financial Centre Regulatory Authority

January 2023

Memorandum of Understanding in the Field of Mutual Recognition between the Qatar Financial Markets Authority and the Qatar Financial Centre Regulatory Authority	مذكرة تفاهم في مجال الاعتراف المتبادل بين هيئة قطر للأسواق المالية وهيئة تنظيم مركز قطر للمال
<u>PREAMBLE</u>	<u>تمهيد</u>
<p>This Memorandum of Understanding ("MOU") is entered into by:</p> <p>First: The Qatar Financial Markets Authority Address: 14th Floor QFC Tower 1, P.O. Box 22989, Doha, Qatar</p> <p>And</p> <p>Second: The Qatar Financial Centre Regulatory Authority Address: QFC Tower 2, P.O. Box 25552, Doha, Qatar</p>	<p>تم الاتفاق على إبرام مذكرة التفاهم هذه ("المذكرة") بين:</p> <p>أولاً: هيئة قطر للأسواق المالية وعنوانها: برج مركز قطر للمال 1، الطابق الرابع عشر، ص.ب. 22989، الدوحة - قطر</p> <p>و</p> <p>ثانياً: هيئة تنظيم مركز قطر للمال وعنوانها: برج مركز قطر للمال 2، ص.ب. 25552، الدوحة - قطر</p>
RECITALS	مقدمة
<p>A. The Qatar Financial Markets Authority ("QFMA") is established under the provisions of Law No. 33 of 2005, which was replaced by Law No. 8 of 2012 on the Qatar Financial Markets Authority.</p>	<p>أ. تم إنشاء هيئة قطر للأسواق المالية (والمشار إليها أدناه بـ "الهيئة") بموجب أحكام القانون رقم (33) لسنة 2005 والذي حلّ محله القانون رقم (8) لسنة 2012 بشأن هيئة قطر للأسواق المالية.</p>
<p>B. The Qatar Financial Centre Regulatory Authority ("QFCRA") is established by the State of Qatar under Law No. (7) of 2005 ("QFC Law").</p>	<p>ب. تم إنشاء هيئة تنظيم مركز قطر للمال (والمشار إليها أدناه بـ "هيئة التنظيم") بموجب القانون رقم (7) لسنة 2005 بإصدار قانون مركز قطر للمال.</p>
<p>C. The objective of this MOU is: (i) to promote cooperation in the field of the financial markets in Qatar and to increase products and liquidity on the Qatar Stock Exchange, and (ii) to avoid the need for Financial Services Companies to obtain multiple Regulatory Licences to conduct the Covered Activities by implementing mutual recognition between QFMA and QFCRA (each a "Party" and collectively the "Parties") and, thereby, to reduce the</p>	<p>ج. تهدف هذه المذكرة إلى ما يلي: (i) تعزيز التعاون في مجال الأسواق المالية في دولة قطر وزيادة المنتجات والسيولة في بورصة قطر، و (ii) تفادي اضطرار شركات الخدمات المالية إلى الحصول على أكثر من ترخيص لتتمكن من ممارسة الأنشطة المعنية المحددة، عن طريق تطبيق مبدأ الاعتراف المتبادل بين الهيئة وهيئة التنظيم (ويشار إليهما بـ "الطرف" منفردين وبـ "الطرفين" مجتمعين) وبالتالي، التخفيف من</p>

regulatory burden and improve market access and efficiency.	العبء الرقابي والتنظيمي وتحسين الفعالية وقدرة الدخول إلى السوق.
D. Given the regulatory functions of the Parties with respect to Financial Services Companies, the Parties express their willingness to co-operate with each other based on mutual trust and understanding on matters relating to the regulation and supervision of Covered Activities.	د. بالنظر إلى المهام الرقابية والتنظيمية المنوطة بكل من الطرفين تجاه مؤسسات الخدمات المالية، يقرّ الطرفان برغبتهما في التعاون مع بعضهما البعض بناء على مبادئ الثقة والتفاهم المشترك بشأن المسائل المتصلة بالرقابة والتنظيم بشأن الأنشطة المعنية المحددة والإشراف عليها.
E. This MOU is not intended to modify or supersede any laws or regulatory requirements applying to either Party.	هـ. لا تهدف هذه المذكرة إلى تعديل أو ترجيح أي قوانين أو متطلبات رقابية وتنظيمية مطبقة من الطرفين.
F. This MoU will supersede and replace the Memorandum of Understanding entered into by the Parties in 2018 regarding investment management with respect to the scope of this MOU.	و. تحل هذه المذكرة محل مذكرة التفاهم الموقعة بين الطرفين بشأن إدارة الاستثمار في العام 2018.

Article 1 Definitions	مادة (1) التعريفات
For the purposes of this MOU, the following terms and phrases shall have the meaning adjacent to each, unless the context requires otherwise:	لأغراض هذه المذكرة، تكون للمصطلحات والعبارات التالية المعاني المحددة قرين كل منها، ما لم يقتض السياق معنى آخر:
“Covered Activities” means the financial services activities listed in Appendix 1 of this MOU.	“الأنشطة المعنية المحددة” ، تعني أنشطة الخدمات المالية المدرجة في الملحق (1) لهذه المذكرة.
“Financial Services Company” means: (i) a firm authorised by the QFCRA to conduct Covered Activities in the QFC and/or (ii) a financial services company licensed by the QFMA to conduct the same Activities in the State, as the context requires.	“شركة الخدمات المالية” ، تعني: (i) شركة مصرح لها من قبل هيئة التنظيم بمزاولة الأنشطة المعنية المحددة في مركز قطر للمال و (ii) شركة خدمات مالية مرخصة من قبل الهيئة لمزاولة ذات الأنشطة في الدولة، حسب ما يقتضيه السياق.
“Regulatory License” means: (1) an authorisation granted by the QFCRA to a Financial Services Company to conduct one or more Covered Activities and/or (2) a licence issued by the QFMA to a Financial Services Company to conduct the same Covered Activities in the State, as the context requires.	“ترخيص” ، يعني الرخصة الرقابية والتنظيمية، تعني (i) التصريح الممنوح من قبل هيئة التنظيم إلى شركة الخدمات المالية لمزاولة نشاط أو أكثر من الأنشطة المعنية المحددة و/أو (ii) الرخصة الصادرة عن الهيئة إلى مؤسسة الخدمات المالية لمزاولة ذات الأنشطة المعنية المحددة في الدولة، حسب ما يقتضيه السياق.

<p>“Primary Regulator” means the regulator that has granted a Regulatory Licence to a Financial Services Company seeking recognition to conduct Covered Activities under this MOU.</p>	<p>"الجهة الرقابية والتنظيمية الأصلية"، تعني الجهة التي منحت ترخيص إلى مؤسسة الخدمات المالية الطالبة للاعتراف لمزاولة الأنشطة المعنية المحددة بموجب هذه المذكرة.</p>
<p>“Recognising Regulator” means the regulator recognising the Regulatory Licence issued by the Primary Regulator.</p>	<p>"الجهة الرقابية والتنظيمية المعترفة"، تعني الجهة الرقابية والتنظيمية التي تعترف بالترخيص الصادر عن الجهة الرقابية والتنظيمية الأصلية.</p>
<p>“Recognised Firm” a Financial Services Company holding a Regulatory Licence from the Primary Regulator that is benefiting from mutual recognition and, accordingly, recognised pursuant to Article 3.</p>	<p>"الشركة المعترف بها"، تعني مؤسسة الخدمات المالية الحاصلة على ترخيص من الجهة الرقابية والتنظيمية الأصلية والمستفيدة من الاعتراف المتبادل ويتم الاعتراف بها بموجب المادة (3).</p>
<p style="text-align: center;">Article 2 Mutual Recognition</p>	<p style="text-align: center;">مادة (2) الاعتراف المتبادل</p>
<p>1. Effective on the date of signing this MOU, a Financial Services Company that holds a Regulatory License to conduct one or more Covered Activities may provide such Covered Activities in the State of Qatar and the Qatar Financial Centre without being required to obtain a Regulatory Licence from the other Party once recognised pursuant to 3.</p>	<p>1. بدءاً من تاريخ التوقيع على هذه المذكرة، يجوز لمؤسسة الخدمات المالية الحاصلة على ترخيص رقابي وتنظيمي بمزاولة نشاط أو أكثر من الأنشطة المعنية المحددة أن تباشر تقديم هذه الأنشطة في دولة قطر أو في مركز قطر للمال، بدون اشتراط حصولها على ترخيص رقابي وتنظيمي من الطرف الآخر، طالما تم الاعتراف بها بموجب المادة (3).</p>
<p>2. For the avoidance of doubt, a Recognised Firm that holds a Regulatory License issued by its Primary Regulator will be: (i) considered to be 'licensed/authorised' and registered by the Recognising Regulator for the purposes of providing Covered Activities and (ii) the Recognised Firm and its approved individuals will be permitted to conduct the Covered Activities after the Recognising Regulator notifies them of thier registration and recognition without requiring a second license or any additional approval from the Recognising Regulator.</p>	<p>2. منعاً لأي شك، يُطبق ما يلي على الشركة المعترف بها الحاصلة على ترخيص صادر عن الجهة الرقابية والتنظيمية الأصلية : (i) يتم اعتبارها شركة "مرخصة/ مصرحاً لها" و مسجلة من قبل "الجهة الرقابية والتنظيمية المعترفة" لأغراض تقديم الأنشطة المعنية المحددة، و (ii) يُسمح للشركة المعترف بها والأشخاص المفوضين بمهام محددة لديها بمزاولة الأنشطة المعنية المحددة بعد قيام الجهة الرقابية والتنظيمية المعترفة بإخطارهم بالتسجيل لديها من دون اشتراط الحصول على ترخيص ثاني أو موافقة إضافية من الجهة الرقابية والتنظيمية المعترفة.</p>

<p>3. In line with this Article 2, the Recognised Firm will not hold a Regulatory Licence from the Recognising Regulator, and the supervision of the Recognised Firm will be undertaken in accordance with Article 4 of this MOU.</p>	<p>3. وفقاً لأحكام المادة (2)، لا تحصل الشركة المعترف بها على ترخيص من الجهة الرقابية والتنظيمية المعترفة، ويتم الإشراف على الشركة المعترف بها بموجب المادة (4) من هذه المذكرة.</p>
<p>4. This MOU and the framework of mutual recognition provided for in this Article 2 will apply for the benefit of any Financial Services Companies that receives a Regulatory Licence from the QFCRA in respect of Covered Activities following the date of this MOU coming into force.</p>	<p>4. تطبق هذه المذكرة وإطار عمل الاعتراف المتبادل المنصوص عليه في المادة (2) لأي مؤسسة خدمات مالية تحمل ترخيصاً رقابياً من هيئة التنظيم بالنسبة إلى الأنشطة المعنية المحددة بعد تاريخ هذه المذكرة.</p>
<p>5. The Primary Regulator shall inform the Recognising Regulator if any circumstances occur that affect the capacity of the Recognised Firm to continue to provide Covered Activities or change in the assessment of the risk level and, in that connection, the Primary Regulator shall provide such information as the Recognising Regulator may reasonably require that is material to the performance of the relevant Covered Activities.</p>	<p>5. يجب على الجهة الرقابية والتنظيمية الأصلية إبلاغ الجهة الرقابية والتنظيمية المعترفة في حال وقوع أي ظرف يؤثر على قدرة الشركة المعترف بها على الاستمرار بتقديم الأنشطة المعنية المحددة أو تغيير في تقييم درجة مخاطرها. وفي هذا الإطار تقوم الجهة الرقابية والتنظيمية الأصلية بتقديم تلك المعلومات بالصورة التي قد تتطلبها الجهة الرقابية والتنظيمية المعترفة عامة وتكون أساسية بالنسبة إلى الأنشطة المعنية المحددة ذات الصلة.</p>
<p>6. A Recognised Firm that holds a Regulatory License from the QFCRA shall only engage in Covered Activities with qualified investors/clients as listed in Appendix 2 that the firm is permitted to transact with, or provide services to, pursuant to the QFC Law and the QFCRA's rules, profiles listed in Appendix 2 of this MOU. QFMA must be notified in written format about any change in QFCRA's rules and Appendix 2 must be updated accordingly with mutual agreement.</p>	<p>6. يجوز للشركة المعترف بها التي تحمل ترخيص من هيئة التنظيم أن تمارس فقط الأنشطة المعنية المحددة مع المستثمرين المؤهلين / العملاء على النحو الوارد في الملحق (2) التي يجوز لها التعامل معهم أو تقديم الخدمات إليهم، بموجب قانون مركز قطر للمال أو قواعد هيئة التنظيم، والمواصفات الواردة في الملحق (2) من هذه المذكرة. يجب إبلاغ الهيئة بأي تغيير يطال قواعد هيئة التنظيم بصورة خطية رسمية، ويجب تحديث الملحق (2) بناء عليه، ووفقاً لاتفاق متبادل.</p>
<p>7. If an offering of securities is made to more than 200 holders or made by way of advertisement, then it is subject to the QFMA's legislation in relation to public offering rules and obtain the QFMA's approval based on the QFMA'S procedures.</p>	<p>7. إذا كان طرح الأوراق المالية موجهاً لأكثر من 200 مساهم أو صادراً بشكل إعلان، يكون خاضعاً لتشريعات الهيئة السارية بشأن الطرح العام وضرورة أخذ موافقة الهيئة وفقاً لإجراءات الهيئة.</p>

<p style="text-align: center;">Article 3 Recognition</p>	<p style="text-align: center;">مادة (3) الاعتراف</p>
<p>1. Recognised Firms benefiting from Article 2 will be required to provide notification to the Recognising Regulator by: (i) filing a notification in the form of Appendix 3 and (ii) providing written confirmation from its Primary Regulator of the scope of its Regulatory Licence listing the Covered Activities that will benefit from recognition under Article 2. However, recognition will take place after the registration by the Recognizing Regulator. If the Recognising Regulator requires any additional information, that request will be coordinated through the Primary Regulator.</p>	<p>1. يجب على الشركات المعترف بها المستفيدة من أحكام المادة (2) إخطار الجهة الرقابية والتنظيمية المعترفة عبر الطرق التالية: (i) تقديم طلب الإخطار الوارد في النموذج (3) و (ii) تقديم تأكيد خطي من قبل الجهة الرقابية والتنظيمية الأصلية يؤكد نطاق الترخيص ويحدد الأنشطة المعنية المحددة التي ستستفيد من الاعتراف الوارد بموجب المادة (2). إلا أن الاعتراف سيتم بعد التسجيل لدى الجهة الرقابية والتنظيمية المعترفة. في حال كانت الجهة الرقابية والتنظيمية المعترفة تتطلب أي معلومات إضافية، يتم التنسيق بشأن هذا الطلب من خلال الجهة الرقابية والتنظيمية الأصلية.</p>
<p>2. The QFCRA shall pay to the QFMA half of the total amount of the licensing and ongoing fees due by Recognised Firms or the fees that would be owed to the QFMA, whichever is higher.</p>	<p>2. تدفع هيئة التنظيم للهيئة نصف مجموع رسوم الترخيص والرسوم المستمرة المستحقة من الشركات المعترف بها أو الرسوم المستحقة على الجهات المرخصة من الهيئة أيهما أعلى.</p>
<p style="text-align: center;">Article 4 Supervisory role following Recognition</p>	<p style="text-align: center;">مادة (4) الدور الإشرافي بعد الاعتراف</p>
<p>1. The Primary Regulator shall remain exclusively responsible for all matters relating to the supervision of a Recognised Firm and its conduct of Covered Activities, and the Recognising Regulator will not apply any of its rules to a Recognised Firm; provided, however, that a Recognised Firm will be required to comply with market conduct rules that are generally applicable to all persons and firms conducting business on any capital market regulated by the Recognising Regulator. The latter may communicate on this matter with the Recognised Firm without referring back to the Primary Regulator and the Recognised Firm shall provide to that effect an undertaking in the form of Appendix 4 to the Primary Regulator which shall in turn provide a copy thereof to the Recognising Regulator.</p>	<p>1. تبقى الجهة الرقابية والتنظيمية الأصلية مسؤولة حصراً عن كافة المسائل المتصلة بالإشراف على شركة معترف بها ومزاولتها للأنشطة المعنية المحددة، ولا تقوم الجهة الرقابية والتنظيمية المعترفة بتطبيق أي من قواعدها على الشركة المعترف بها. إلا أن ذلك يتم بشرط أن تمتثل الشركة المعترف بها بقواعد سلوكيات الأعمال المطبقة عامة على كافة الأشخاص والشركات التي تزاوّل الأعمال المتعلقة بأي سوق مالي منظم من قبل الجهة الرقابية والتنظيمية المعترفة بتطبيق أي من قواعدها على الشركة المعترف بها، وللأخيرة التواصل بهذا الشأن مباشرة مع الشركة المعترف بها بدون الرجوع للجهة الرقابية والتنظيمية الأصلية. كما تقدّم الجهة المعترف بها تعهداً وفقاً للنموذج رقم (4) بهذا الشأن إلى الجهة الرقابية والتنظيمية الأصلية والتي بدورها تزود</p>

	نسخة منها إلى الجهة الرقابية والتنظيمية المعترفة.
2. The Primary Regulator will coordinate with the Recognising Regulator to ensure that any data required by the Recognising Regulator will be collected from the firm. If the Recognising Regulator has any questions or requires specific information, the questions or information requests will be coordinated through the Primary Regulator in the instances other than those related to the firm conducting its activities in the capital market in the State of Qatar and the firms' violations of related applicable legislation.	2. تقوم الجهة الرقابية والتنظيمية الأصلية بالتنسيق مع الجهة الرقابية والتنظيمية المعترفة فيما يضمن تحصيل أي معلومات مطلوبة من قبل الجهة الرقابية والتنظيمية المعترفة من الشركة. في حال أرادت الجهة الرقابية والتنظيمية المعترفة طرح الأسئلة أو الحصول على معلومات معينة، يتم التنسيق بهذا الشأن من خلال الجهة الرقابية والتنظيمية الأصلية في غير الحالات المتعلقة بممارسة الشركة أعمالها في سوق رأس المال في دولة قطر أو مخالفة الشركة التشريعات ذات الصلة.
3. In accordance with Article 4(1), a Recognised Firm will be required to make regulatory filings only with its Primary Regulator and not with the Recognising Regulator, including without limitation those reports relating to prudential matters and anti-money laundering and terrorist financing.	3. بموجب البند (1) من المادة (4)، يُطلب إلى الجهة المعترف بها تقديم التقارير الرقابية والتنظيمية إلى الجهة الرقابية والتنظيمية الأصلية فقط وليس إلى الجهة الرقابية والتنظيمية المعترفة، وتشمل على سبيل المثال لا الحصر التقارير المتعلقة بالمسائل الاحترازية ومكافحة غسل الأموال وتمويل الإرهاب.
Article 5 Enforcement	مادة (5) الإنفاذ
1. To the extent that either Party commences an investigation of a Recognised Firm in relation to a Covered Activity, the investigation and related enforcement action will be co-ordinated between the Primary Regulator and the Recognising Regulator as follows.	1. في حالة مباشرة أحد الطرفين تحقيقاً يتعلّق بشركة معترف بها بشأن نشاط معني محدد، يتم التنسيق بشأن التحقيق والإجراء التنفيذي ذي الصلة بين الجهة الرقابية والتنظيمية الأصلية والجهة الرقابية والتنظيمية المعترفة كما يلي:
a. To the extent that an investigation relates to a breach of the market conduct requirements of the QFMA as provided for in Article 4(1), the QFMA will take the lead and be responsible for the issuance of any disciplinary or enforcement measures, and the Primary Regulator will provide assistance where required. The QFMA	أ. إذا كان التحقيق يتعلّق بخرق لمتطلبات سلوكيات السوق الخاصة بالهيئة على ما ورد في البند (1) من المادة (4)، تتولّى الهيئة مسؤولية التحقيق وإصدار أي إجراءات تأديبية أو تنفيذية، وتقوم الجهة الرقابية والتنظيمية الأصلية بتقديم المساعدة

<p>shall inform the Primary Regulator to that effect and provide the Primary Regulator with such information regarding the nature of the investigation and the progress of the investigation as the Primary Regulator may request.</p>	<p>عند الحاجة. وتقوم الهيئة بإخطار الجهة الرقابية والتنظيمية الأصلية بذلك، إضافة إلى تزويدها بالمعلومات المرتبطة بطبيعة التحقيق والتقدم المحرز في التحقيق، بناء على طلب الجهة الرقابية والتنظيمية الأصلية فوراً.</p>
<p>b. To the extent that an investigation relates to a breach of the regulatory requirements of the Primary Regulator, the Primary Regulator will take the lead and be responsible for the issuance of any disciplinary or enforcement measures, and the Recognising Regulator will provide assistance where required.</p>	<p>ب. إذا كان التحقيق يتعلق بخرقٍ للمتطلبات الرقابية والتنظيمية الخاصة بالجهة الرقابية والتنظيمية الأصلية، تتولى مسؤولية التحقيق الجهة الرقابية والتنظيمية الأصلية وإصدار أي إجراءات تأديبية أو تنفيذية، وتقوم الجهة الرقابية والتنظيمية المعترفة بتقديم المساعدة عند الحاجة.</p>
<p>2. With respect to any investigation pursuant to Article 5(1), the Party leading the investigation shall inform the other Party promptly of the outcome of any disciplinary or enforcement proceedings that the Party in question has initiated against the Recognised Firm.</p>	<p>2. بالنسبة للتحقيقات القائمة بموجب البند (1) من المادة (5)، يبادر الطرف المسؤول عن التحقيق إلى إبلاغ الطرف الثاني بسرعة بنتيجة أي إجراءات تأديبية أو تنفيذية اتخذها بحق الشركة المعترف بها.</p>
<p>3. Where the QFMA takes formal disciplinary or enforcement action against a Recognised Firm (for example, for contravention of market conduct rules that are generally applicable to all persons and firms conducting business on an exchange regulated by the QFMA), nothing in this Article 5 will prevent the Primary Regulator from also taking action against that firm based on the same conduct, without prejudice to the principle of double jeopardy for the same conduct, once the QFMA's decision or action has been taken.</p>	<p>3. عند اتخاذ الهيئة إجراء تأديبياً أو تنفيذياً رسمياً بحق الشركة المعترف بها (مثلاً لمخالفة قواعد سلوكيات السوق المطبقة عامة على كافة الأشخاص والشركات التي تزاوّل الأعمال في سوق منظمة من الهيئة)، لا تمنع أي من أحكام المادة (5) الجهة الرقابية والتنظيمية الأصلية من اتخاذ الإجراءات أيضاً بحق الشركة نفسها وبالنسبة للسلوك ذاته بما لا يخل بمبدأ ازدواجية الجزاءات أو العقوبات على ذات السلوك، ما إن يتم اتخاذ القرار أو الإجراء ذي الصلة من قبل الهيئة.</p>
<p style="text-align: center;">Article 6 New applications for Regulatory Licenses</p>	<p style="text-align: center;">مادة (6) طلبات ترخيص جديدة</p>

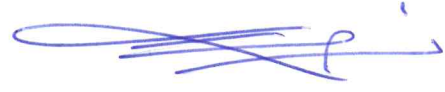
<p>Each Party will keep the other Party informed when it receives applications for new Regulatory Licenses that may benefit from this MOU in respect of Covered Activities.</p>	<p>يقوم كل من الطرفين باطلاع الطرف الآخر عند تلقيه طلبات ترخيص جديدة المؤهلة للاستفادة من هذه المذكرة بشأن الأنشطة المعنية المحددة.</p>
<p style="text-align: center;">Article 7 Implementation and coordination</p>	<p style="text-align: center;">مادة (7) التطبيق والتنسيق</p>
<p>1. Each Party will, in consultation with the other Party, implement the regulatory instruments (rules, decisions, guidance, etc.) and protocols, if any, that may be necessary to give effect to the MOU. To the extent that either of the Parties' regulatory framework does not deliver the outcome set out in the MOU, the relevant Party will interpret, apply, or amend that framework to deliver a mutually desired outcome as set forth in this MOU.</p>	<p>1. يعمل كلا من الطرفين بالتشاور مع الطرف الآخر على تطبيق الأدوات الرقابية والتنظيمية (من قواعد وقرارات وإرشادات) والبروتوكولات، إن توفرت، التي تكون ضرورية لتنفيذ هذه المذكرة. إذا لم تكن أطر العمل الرقابي والتنظيمي الخاصة بأي من الطرفين تنصّ على النتيجة المحددة في المذكرة، يقوم الطرف المعني بتفسير أو تطبيق أو تعديل إطار العمل لديه بغرض تقديم النتيجة المرجوة من الطرفين على ما يرد في هذه المذكرة.</p>
<p>2. The Parties shall co-operate in the alignment of their respective regulatory frameworks for Financial Services Companies and Covered Activities in accordance with their respective governing laws, relevant IOSCO principles, applicable international standards, and best practice with the objective of having the requirements of the two regulatory frameworks operate as similarly as possible. Following the execution of this MOU, the QFMA and the QFCRA will work together to identify provisions in their respective regulations or rules that may be improved in order to bring about the intended harmonisation of such provisions and to enhance the same.</p>	<p>2. يتعاون الطرفان بشأن إرساء التناغم بين أطر العمل الرقابي والتنظيمي لديهما الخاصة بشركات الخدمات المالية والأنشطة المعنية المحددة، والقوانين التي تحكم كل منهما، ومبادئ الإيوسكو، والمعايير العالمية المطبقة، وأفضل الممارسات، بالتوازي مع تحقيق الهدف القائم على تماثل عمل المتطلبات الرقابية والتنظيمية لكل منهما إلى أقصى حد ممكن. بعد تنفيذ هذه المذكرة، تعمل الهيئة وهيئة التنظيم على تحديد الأحكام الواردة في اللوائح والقواعد الخاصة بكل منهما القابلة للتحسين بهدف إرساء وتعزيز التناغم المرجو منها.</p>
<p>3. The scope of this MOU is limited to Covered Activities. The Parties recognise the benefits of extending the principles of mutual recognition set out in this MOU to the regulation of other forms of financial services activities that may be carried on by firms in their respective jurisdictions and will co-operate in the identification of such areas of activity and implement further Memoranda of Understanding covering</p>	<p>3. ينحصر نطاق هذه المذكرة بالأنشطة المعنية المحددة. إلا أن الطرفين يقرّان بإيجابيات توسيع مبادئ الاعتراف المتبادل المبينة في هذه المذكرة إلى إطار العمل الرقابي والتنظيمي الخاص بأشكال أخرى من أنشطة الخدمات المالية المقدّمة من قبل الشركات الخاضعة لاختصاص كل من الطرفين. وسيتعاون الطرفان على تحديد مجالات هذه الأنشطة وتطبيق المزيد من مذكرات التفاهم</p>

such activities based on the principles set out in this MOU.	لتغطية تلك الأنشطة بناء على المبادئ الواردة في هذه المذكرة.
4. The Parties shall designate contact persons for carrying out the provisions of this MOU. The Parties shall exchange the list of contact persons with full contact details. The list will be updated on a regular basis.	4. يلتزم الطرفان، بموجب هذه المذكرة، بتعيين مسؤولي اتصال لديهما لتنفيذ أحكام هذه المذكرة. ويتبادل الطرفان القوائم والتفاصيل الكاملة لمسؤولي الاتصال، على أن يتم تحديث القوائم بصورة دورية.
5. Each Party will keep confidential the information and documents exchanged between the Parties pursuant to this MOU and will not disclose non-public documents and information received under this MOU, except in response to a legally enforceable demand.	5. يلتزم الطرفان، بموجب هذه المذكرة، بالحفاظ على سرية المعلومات والمستندات المتبادلة ما بين الطرفين وبعدم الإفصاح عن المستندات والمعلومات غير العلنية المتحصلة في إطار هذه المذكرة، باستثناء في سياق الرد على مذكرة قابلة للإنفاذ القانوني.
Article 8 Amendment	مادة (8) التعديلات
Either Party may request that this MOU be amended by giving notice in writing to the other Party. Any such amendment shall specify the Articles required to be amended and take effect on the date specified in the document signed by the Parties recording the amendment of this MOU.	يجوز لأي من الطرفين طلب تعديل هذه المذكرة بموجب إخطار كتابي للطرف الآخر، يحدد فيه المواد المطلوب تعديلها، ويسري التعديل من تاريخ توقيع المستند الذي يسجل هذا التعديل من الطرفين.
Article 9 Commencement	مادة (9) النفاد
This MOU shall enter into force when it is signed by both Parties. This MOU comprises two original counterparts in both Arabic and English. Each Party may rely on the Arabic text and the Arabic text shall have precedence over the English. In the event that the Parties identify any material differences in the interpretation of the two texts, they will co-operate in agreeing the appropriate amendments to bring the two texts into alignment.	يسري العمل بموجب هذه المذكرة من تاريخ توقيعها من قبل الطرفين. تحتوي هذه المذكرة على نسختين أصليتين باللغتين العربية والانجليزية. ويمكن لكل طرف أن يعتمد على النص العربي، ويرجح النص العربي. في حال رأى الطرفان فوارق رئيسية في تفسير النصين، سيتعاون كل طرف مع الآخر للاتفاق على التعديلات المناسبة لإرساء التوافق ما بين النصين.

عن
هيئة تنظيم مركز قطر للمال
السيد/مايكل راين
الرئيس التنفيذي
التوقيع:

عن
هيئة قطر للأسواق المالية
السيد/ناصر احمد الشيبلي
الرئيس التنفيذي
التوقيع:

التاريخ: 

التاريخ: 
24.1.2023

Signed on behalf of:

Signed on behalf of:

The Qatar Financial Centre Regulatory
Authority
Michael G. Ryan
Chief Executive Officer

The Qatar Financial Markets Authority
Nasser Al Shaibi
Chief Executive Officer

Dated 24/01/2023

Dated

الملحق (1)

الأنشطة ضمن النطاق المعمول به¹

Appendix 1

In-Scope Activities²

	QFMA Activity أنشطة الهيئة	Equivalent QFC Permitted Activities ³ and Specified Activities ⁴ الأنشطة المسموح بها ⁵ والمحددة ⁶ المقابلة في مركز قطر للمال
1	Custody Services (cash or securities) خدمات أمانة الحفظ (النقد أو الأوراق المالية)	خدمات أمانة الحفظ (النقد أو الأوراق المالية) <i>Permitted Activity:</i> the provision of financial custodian services (QFC Law, Schedule 3, Part 1(9)) <i>النشاط المسموح به:</i> تقديم خدمات أمانة الحفظ (القسم 1(9) من الجدول (3) من قانون مركز قطر للمال) <i>Specified Activity:</i> Providing Custody Services (FSR, Schedule 3, Part 2(8)) <i>النشاط المحدد:</i> تقديم خدمات أمانة الحفظ (القسم 2(8) من الجدول (3) من أنظمة الخدمات المالية)
2	Securities advisory services/advising on investments الخدمات الاستشارية الخاصة بالأوراق المالية/الاستشارات الخاصة بالاستثمار	Securities advisory services/advising on investments الخدمات الاستشارية الخاصة بالأوراق المالية/الاستشارات الخاصة بالاستثمار <i>Permitted Activity:</i> financial, banking and asset management business (QFC Law, Schedule 3, Parts 1(1), (4), (5), and (8))

¹ لأغراض الملحق (1)، تشمل الإشارة إلى الاستثمارات الإسلامية، وتشمل الإشارة إلى التسهيلات المالية التسهيلات المالية الممتثلة إلى الشريعة، وتكون لكافة تلك التعريفات المعاني المحددة لها في تشريعات مركز قطر للمال.

² For the purposes of Appendix 1, reference to investments includes Islamic investments, and reference to financial facilities includes Sharia-compliant financial facilities, and all such definitions shall have the meanings ascribed to them in the QFC legislation.

³ The activities listed in Part 1 of Schedule 3 of the QFC Law or designated by the Council of Ministers under Article 10(1) of the QFC Law.

⁴ An activity that is a Specified Activity under Part 2 of Schedule 3 of the FSR.

⁵ ترد الأنشطة المسموح بمزاوتها من قبل الشركات المصرح لها بالعمل من قبل هيئة التنظيم في القسم (1) من الجدول (3) من قانون مركز قطر للمال والمحددة من قبل مجلس الوزراء بموجب المادة 10 (1) من قانون مركز قطر للمال.

⁶ ترد الأنشطة المحددة في القسم (2) من الجدول (3) من أنظمة الخدمات المالية.

		<p><u>النشاط المسموح به:</u> تقديم الخدمات المالية والمصرفية، وخدمات إدارة الأصول (الأقسام 1(1)، (4)، (5)، (8) من الجدول (3) من قانون مركز قطر للمال)</p> <p><u>Specified Activity:</u> Advising on Investments (FSR Schedule 3, Part 2(11))</p> <p><u>النشاط المحدد:</u> استشارات الاستثمار (القسم 2(11) من الجدول (3) من أنظمة الخدمات المالية)</p>
3	<p>Securities Investment Management/managing investments/asset management</p> <p>إدارة استثمار الأوراق المالية/إدارة الاستثمار/إدارة الأصول</p>	<p>Securities Investment Management/managing investments/asset management</p> <p>إدارة استثمار الأوراق المالية/إدارة الاستثمار/إدارة الأصول</p> <p><u>Permitted Activity:</u> financial, banking and asset management business (QFC Law, Schedule 3, Parts 1(1), (4), (5) and (8))</p> <p><u>النشاط المسموح به:</u> تقديم الخدمات المالية والمصرفية، وخدمات إدارة الأصول (الأقسام 1(1)، (4)، (5)، (8) من الجدول (3) من قانون مركز قطر للمال)</p> <p><u>Specified Activity/ies:</u> Managing Investments (FSR, Schedule 3, Part 2(10)) and Operating a Collective Investment Fund (FSR, Schedule 3, Part 2(12))</p> <p><u>النشاط المحدد:</u> إدارة الاستثمار (القسم 2(10) من الجدول (3) من أنظمة الخدمات المالية)، وتشغيل صندوق استثمار جماعي (القسم 2(12) من الجدول (3) من أنظمة الخدمات المالية)</p>

4	<p>Investment Trusteeship</p> <p>أمانة الاستثمار</p>	<p>Investment Trusteeship</p> <p>أمانة الاستثمار</p> <p><u>Permitted Activity:</u> financial, banking, asset management, and corporate finance business (QFC Law, Schedule 3, Parts 1(1), (4) and (8))</p> <p><u>النشاط المسموح به:</u> تقديم الخدمات المالية والمصرفية، وخدمات إدارة الأصول، والأعمال المالية الخاصة بالشركات (الأقسام 1(1)، (4)، (8) من الجدول (3) من قانون مركز قطر للمال)</p> <p><u>Specified Activity:</u> Advising on Investments (FSR, Schedule 3, Part 2(11)), Arranging Deals in Investments (FSR, Schedule 3, Part 2(5)), Operating a Collective Investment Fund (FSR, Schedule 3, Part 2(12)), Providing Custody Services (FSR, Schedule 3, Part 2(8))</p> <p><u>النشاط المحدد:</u> استشارات الاستثمار (القسم 2(11) من الجدول (3) من أنظمة الخدمات المالية)، وترتيب التعاملات في الاستثمار (القسم 2(5) من الجدول (3) من أنظمة الخدمات المالية)، وتشغيل صندوق الاستثمار الجماعي (القسم 2(12) من الجدول (3) من أنظمة الخدمات المالية)، وتقديم خدمات أمانة الحفظ (القسم 2(8) من الجدول (3) من أنظمة الخدمات المالية).</p>
5	<p>Underwriting to cover issuance of Securities</p> <p>الاكتتاب لتغطية إصدارات الأوراق المالية</p>	<p>Underwriting to cover issuance of Securities</p> <p>الاكتتاب لتغطية إصدارات الأوراق المالية</p> <p><u>Permitted Activity:</u> financial, banking and corporate finance business (QFC Law, Schedule 3, Parts 1(1), (3) and (8))</p> <p><u>النشاط المسموح به:</u> تقديم الخدمات المالية والمصرفية، والأعمال المالية الخاصة بالشركات (الأقسام 1(1)، (3)، (8) من الجدول (3) من قانون مركز قطر للمال)</p> <p><u>Specified Activity/ies:</u> Dealing in Investments (FSR Schedule 3, Part 2(4)) Arranging Deals in Investments (FSR Schedule 3, Part 2(5))</p> <p><u>النشاط المحدد:</u> التعامل في الاستثمارات (القسم 2(4) من الجدول (3) من أنظمة الخدمات المالية)، وترتيب</p>

		التعاملات في الاستثمار (القسم 2(5) من الجدول (3) من أنظمة الخدمات المالية)
6	Securities issuance management إدارة إصدار الأوراق المالية	Securities issuance management إدارة إصدار الأوراق المالية <u>Permitted Activity:</u> financial, banking, asset management, and corporate finance business (QFC Law, Schedule 3, Parts 1(1), (4), and (8)) <u>النشاط المسموح به:</u> تقديم الخدمات المالية والمصرفية، وأعمال إدارة الأصول، والأعمال المالية الخاصة بالشركات (الأقسام 1(1)، (4)، (8) من الجدول (3) من قانون مركز قطر للمال) <u>Specified Activity:</u> Advising on Investments (FSR, Schedule 3, Part 2(11)) and Arranging Deals in Investments (FSR, Schedule 3, Part 2(4)) <u>النشاط المحدد:</u> استشارات الاستثمار (القسم 2(11) من الجدول (3) من أنظمة الخدمات المالية)، وترتيب التعاملات في الاستثمار (القسم 2(4) من الجدول (3) من أنظمة الخدمات المالية)
7	Dealing in investments Arranging deals in investments التعامل في الاستثمارات ترتيب التعامل في الاستثمارات	Dealing in Securities (as Principal) التعامل في الاستثمارات <u>Permitted Activity/ies:</u> asset management and stock broking business (QFC Law, Schedule 3, Parts 1(3) and (7)) <u>النشاط المسموح به:</u> أعمال إدارة الأصول، وأعمال وساطة الأسهم (الأقسام 1(3)، (7)، من الجدول (3) من قانون مركز قطر للمال) <u>Specified Activity:</u> Dealing in Investments (FSR, Schedule 3, Part 2(4)) <u>النشاط المحدد:</u> التعامل في الاستثمار (القسم 2(4) من الجدول (3) من أنظمة الخدمات المالية)
8	Marketing and promotion of securities تسويق وترويج الأوراق المالية	Marketing and promotion of securities تسويق وترويج الأوراق المالية

		<p>Permitted Activity: financial, banking and asset management business (QFC Law, Schedule 3, Parts 1(1), (4) and (8))</p> <p>النشاط المسموح به: تقديم الخدمات المالية والمصرفية، وأعمال إدارة الأصول (الأقسام 1(1)، (4)، (8) من الجدول (3) من قانون مركز قطر للمال)</p> <p>Specified Activity: Advising on Investments (FSR, Schedule 3, Part 2(11)) and Arranging Deals in Investments (FSR, Schedule 3, Part 2(5))</p> <p>النشاط المحدد: استشارات الاستثمار (القسم 2(11) من الجدول (3) من أنظمة الخدمات المالية)، وترتيب التعاملات في الاستثمار (القسم 2(5) من الجدول (3) من أنظمة الخدمات المالية)</p>
9	<p>Listing Advisor</p> <p>استشارات الإدراج</p>	<p>Listing Advisor</p> <p>استشارات الإدراج</p> <p>Permitted Activity: financial, banking and corporate finance business (QFC Law, Schedule 3, Parts 1(1) and (8))</p> <p>النشاط المسموح به: تقديم الخدمات المالية والمصرفية، والأعمال المالية الخاصة بالشركات (الأقسام 1(1)، (8) من الجدول (3) من قانون مركز قطر للمال)</p> <p>Specified Activity: Advising on Investments (FSR, Schedule 3, Part 2(11)) and Arranging Deals in Investments (FSR, Schedule 3, Part 2(5))</p> <p>النشاط المحدد: استشارات الاستثمار (القسم 2(11) من الجدول (3) من أنظمة الخدمات المالية)، وترتيب التعاملات في الاستثمار (القسم 2(5) من الجدول (3) من أنظمة الخدمات المالية)</p>

الملحق (2)

مواصفات العميل

يشمل مصطلح العميل كما هو معرف عنه في قواعد حماية العميل والمستثمر 2019، في الجزء 1.2 منه "العميل المؤسسي"، و"الطرف المقابل المؤهل"، والعميل الفردي". بموجب المادة (24) من أنظمة الخدمات المالية، تنحصر أعمال الشركات المصرح لها بالعمل في مركز قطر للمال في معظم الأحوال في التعامل مع "العملاء المؤسسيين" و"الأطراف المقابلة المؤهلة". أما الاستثناءات فتشمل عرض وبيع الوحدات في مركز قطر للمال وصناديق الاستثمار الجماعي العاملة وغير العاملة في المركز، بموجب قواعد صناديق الاستثمار الجماعي بمركز قطر للمال لعام 2021، حيث أن هذا النشاط يتعلق بالوحدات في صناديق الاستثمار الجماعي للأفراد العاملة وغير العاملة في مركز قطر للمال والمتعاملة مع المستثمر الفردي بموجب قواعد وأنظمة مركز قطر للمال.

Appendix 2

Client Profile

The term *Customer* as defined in QFCRA Customer and Investor Protection Rules 2019 (CIPR) Part 1.2 includes *Business Customers*, *Eligible Counterparties* and *Retail Customers*. Pursuant to Art. 24 of the FSR, QFC Authorised Firms are in most instances limited to dealing with *Business Customers* and *Eligible Counterparties*. Exceptions include the offer and sale of units in QFC and non-QFC collective investment schemes/funds, in accordance with the QFC Collective Investment Schemes Rules 2021 (COLL) as this activity relates to units in a QFC and non-QFC retail collective investment scheme/fund, dealing with retail investors may be permitted under QFC Regulations and Rules.

الملحق (3)

الإشعار/الإخطار/البلاغ بموجب المادة (3)

يجب على الشركة المعترف بها تقديم المعلومات التالية إلى الجهة الرقابية المعترفة/ النظيرة:

1. اسم الشركة
2. قائمة بكافة الأنشطة التي تملك الشركة تصريحاً بمزاوتها بموجب رخصة أو تصريح من الجهة الرقابية الأصلية (مع إرفاق نسخة عن الرخصة أو التصريح)
3. عنوان مقر العمل، وصندوق البريد، ورقم الهاتف
4. تفاصيل الاتصال بالموظفين الرئيسيين التاليين:
 - الرئيس التنفيذي/ صاحب الوظيفة التنفيذية العليا
 - مسؤول الامتثال
 - مسؤول الإبلاغ عن غسل الأموال وتمويل الإرهاب
5. تفاصيل الاتصال الخاصة بالمشرع الرئيسي على الشركة لدى الجهة الرقابية الأصلية
6. تأكيد من الجهة الرقابية الأصلية الخاصة بالشركة المعترف بها بشأن نطاق التصريح أو الترخيص، حسب الأحوال

Appendix 3

Notification pursuant to Article 3

Information to be provided by a Recognised Firm to the Recognising Regulator:

- 1) Name of the firm;
- 2) A list of all activities that the firm is authorised to engage in according to a licence or authorisation from the Primary Regulator (copy of such licence or authorisation to be attached);
- 3) Business address, P.O. Box and telephone number;
- 4) Contact details of the following key employees
 - Chief Executive Officer/Senior Executive Function
 - Compliance Officer
 - Money Laundering Reporting Officer
- 5) Contact details of the firm's primary supervisor at the Primary Regulator; and
- 6) Confirmation from the Primary Regulator of the Recognised Firm scope of authorisation and licensing, as the case may be.

الملحق (4)

تعهد بموجب البند (1) من المادة (4)

إقرار وتعهد

أقر وأتعهد وعلى مسؤوليتي أنا الموقع أدناه / _____ ،
الممثل القانوني المخول من شركة _____ مرخصة من هيئة
تنظيم مركز قطر للمال تحت رقم _____ لمزاولة نشاط
(أنشطة) _____ ، بالامتثال التام لقواعد سلوكيات الأعمال المطبقة
على كافة الأشخاص والشركات التي تزاوّل الأعمال المتعلقة بأي سوق مالي منظم
من قبل هيئة قطر للأسواق المالية، والاستجابة لأي طلب من خلال تواصل هيئة
قطر للأسواق المالية مع الشركة مباشرة وبدون الرجوع لهيئة تنظيم مركز قطر
للمال بشأنه، وبأن جميع البيانات والمعلومات المزودة (الاشعار ملحق رقم 3)
صحيحة وكاملة، وبأن أخطر هيئة قطر للأسواق المالية بأي تغيير يستجد عليها.

الإسم: _____

التوقيع: _____

التاريخ: ____ / ____ / ____

Appendix 4

Undertaking pursuant to Article 4(1)

Declaration and Undertaking

I, the undersigned / _____, the authorized legal representative of
_____, a Recognised Firm licensed by the Qatar Financial Centre
Regulatory Authority under license No. _____ to conduct the activity(s)
of _____, hereby declare and undertake to comply fully with market conduct
rules that are generally applicable to all persons and firms conducting business in
connection with any financial market regulated by the Qatar Financial Markets
Authority, and responding to any request communicated by the Qatar Financial
Markets Authority with the Recognised Firm directly and without referring to the Qatar
Financial Centre Regulatory Authority regarding it, and that all the data and information
provided (reference to Appendix 3) are correct and complete, and that I will notify the
Qatar Financial Markets Authority of any changes.

Name: _____

Signature:

Date: __/__/__